



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวีตเซอร์แลนด์	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	รัฐสภาสวิสเห็นชอบให้มีการสมรสเพศเดียวกันได้		

(๒๕ มกราคม ๒๕๖๔) เมื่อวันที่ ๑๘ ธันวาคม ๒๕๖๓ รัฐสภาสวิสได้ผ่านกฎหมายแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งสวิสที่จะอนุญาตให้บุคคลเพศเดียวกันสองคนทำการสมรสได้ นอกจากนี้ การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวยังเปิดโอกาสให้คู่เลสเบี้ยนที่สมรสกันสามารถรับบริจาคอสุจิจากธนาคารอสุจิในประเทศได้ รวมถึงขยายข้อสันนิษฐานทางกฎหมายในเรื่องอำนาจปกครองบุตรให้แก่หญิงที่มีได้ตั้งครรภ์เองด้วย โดยสภาผู้แทนราษฎรได้เห็นชอบการแก้ไขเพิ่มเติมนี้ด้วยคะแนนเสียงเห็นด้วย ๑๓๖ เสียง ไม่เห็นด้วย ๔๘ เสียง และงดออกเสียง ๙ เสียง และวุฒิสภาได้เห็นชอบด้วยคะแนนเสียงเห็นด้วย ๒๔ เสียง ไม่เห็นด้วย ๑๑ เสียง และงดออกเสียง ๗ เสียง

การแก้ไขกฎหมายครั้งนี้ ได้แก้ไขบทบัญญัติในประมวลกฎหมายแพ่งสวิสหลายประการ เช่น การแทนที่คำว่า “เจ้าสาว” และ “เจ้าบ่าว” ด้วยคำว่า “บุคคลสองคน” หรือ “คู่หมั้น” เป็นต้น นอกจากนี้ การแก้ไขในครั้งนี้จะส่งผลให้ต้องมีการแก้ไขเพิ่มเติมในตัวกฎหมายว่าด้วยการจดทะเบียนคู่ชีวิตของคนเพศเดียวกัน รัฐบัญญัติว่าด้วยกฎหมายระหว่างประเทศคดีบุคคล และกฎหมายว่าด้วยเวชศาสตร์การเจริญพันธุ์ โดยคู่ชีวิตเพศเดียวกันที่ปัจจุบันได้จดทะเบียนคู่ชีวิตอยู่แล้วสามารถขอเปลี่ยนแปลงเพื่อจดทะเบียนสมรสได้ ทั้งนี้ การจะเปลี่ยนแปลงการจดทะเบียนคู่ชีวิตเป็นการสมรสได้ ก็ต่อเมื่อคู่ชีวิตเพศเดียวกันได้แจ้งต่อนายทะเบียนสวิสว่า พวกเขาประสงค์ที่จะเข้าทำการสมรสและแสดงเอกสารที่จำเป็นต่อนายทะเบียน และหลังจากวันที่ ๑๘ ธันวาคม ๒๕๖๓ เป็นต้นไป นายทะเบียนจะไม่รับจดทะเบียนคู่ชีวิตอีกต่อไป

การเสนอเรื่องเพื่อผลักดันให้มีการสมรสของบุคคลเพศเดียวกันในรัฐสภาเกิดขึ้นเมื่อปี ๒๕๕๖ และต้องหยุดชะงักลงหลายครั้งเนื่องจากความเห็นที่ไม่ลงรอยกัน ซึ่งรวมถึงในประเด็นว่ามีความจำเป็นต้องแก้ไขรัฐธรรมนูญให้สอดคล้องกับเรื่องดังกล่าวด้วยหรือไม่

ความเป็นไปได้ที่จะมีการลงประชามติเพื่อคัดค้านการแก้ไขกฎหมายนี้

การแก้ไขเพิ่มเติมประมวลกฎหมายแพ่งสวิสนี้อยู่ภายใต้บังคับการทำประชามติโดยเลือก (optional referendum) ตามมาตรา ๑๔๑ ของรัฐธรรมนูญสวิส กำหนดว่าจะต้องจัดให้มีการทำประชามติโดยเลือกสำหรับรัฐบัญญัติ หาก “ภายใน ๑๐๐ วันนับจากวันที่ประกาศใช้รัฐบัญญัติ มีประชาชนที่มีสิทธิเลือกตั้ง ๕๐,๐๐๐ ราย หรือรัฐ (Canton) ๘ รัฐร้องขอให้จัดทำประชามติ” ทั้งนี้ กำหนดเวลาในการเสนอรายชื่อเพื่อจัดทำประชามติ คือ ภายในวันที่ ๑๐ เมษายน ๒๕๖๔ ก่อนหน้านั้น กลุ่มการเมืองสายอนุรักษนิยมได้ประกาศว่าจะดำเนินการล่ารายชื่อที่

กำหนด โดยทางกลุ่มมองว่าในประเด็นแก้ไขเพิ่มเติมนี้ควรดำเนินการในรูปแบบการแก้ไขรัฐธรรมนูญมากกว่า ออกเป็นเพียงรัฐบัญญัติ อย่างไรก็ตาม เมื่อเดือนพฤศจิกายน ๒๕๖๓ กลุ่มสิทธิเกย์สวิสได้จัดทำแบบสำรวจพบว่า ประชาชนสวิสกว่าร้อยละ ๘๒ เห็นด้วยกับการสมรสเพศเดียวกัน

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/switzerland-parliament-votes-to-allow-same-sex-marriage/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
<ol style="list-style-type: none"> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๔/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ